



## 06 DICIEMBRE

Viernes  
01

Sábado  
02

Domingo  
**Euskararen Eguna**  
03

Lunes  
04

Martes  
05

Miércoles  
06

Jueves  
07

Viernes  
08

Sábado  
09

Domingo  
10

Lunes  
11

Martes  
12

Miércoles  
13

Jueves  
14

Viernes  
15

Sábado  
16

Domingo  
17

Lunes  
18

Martes  
19

Miércoles  
20

Jueves  
21

Viernes  
22

Sábado  
23

Domingo  
31

Sábado  
30

Viernes  
29

Jueves  
28

Miércoles  
27

Martes  
26

Lunes  
25

Domingo  
24





## NUEVA CAMPAÑA A FAVOR DEL EUSKERA "CONTÁGIATE/EKIN, UKAN, EKIN"

**E**l día 8 de noviembre comenzó la nueva campaña de sensibilización a favor del uso del euskera, promovida, como cada año, por la Viceconsejería de Política Lingüística. La campaña, que finalizará coincidiendo con la celebración en Donostia del Día Internacional del Euskera, el próximo día 3 de diciembre, destaca por su nuevo planteamiento y su carácter claramente innovador.

La campaña publicitaria utiliza exclusivamente el castellano. La razón es sencilla: animar a las personas que no hablan los dos idiomas oficiales de la CAV a utilizarlos y/o a aprenderlos, fomentando así el bilingüismo. El objetivo principal de la campaña es que la población entienda que el bilingüismo es una evidente herramienta de ayuda a la cohesión e integración social, y, al mismo tiempo, transmitir la idea de que los dos idiomas están al mismo nivel y que el conocimiento de ambos es de gran valor para consolidar nuestra sociedad.

El editor Jorge Gimenez ha sido el coordinador de esta nueva campaña, trabajando conjuntamente con Anjel Lertxundi y Antton Olariaga. El personaje que se ha creado para la misma y el mensaje han sido ideados por Lertxundi, mientras que el diseño del dibujo del "virus de la convivencia", Ukan, que ha servido de canal de transmisión del mensaje a la sociedad es de Olariaga. La idea de la Viceconsejería de Política Lingüística es darle una larga vida a Ukan convirtiendo al personaje en su marca de identidad, tanto para esta campaña como para los actos que organice de ahora en adelante (como por ejemplo, en la Feria Expolingua de Praga y Berlín, en noviembre pasado, en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango o en el Parque Infantil de Navidad, este mes...). Para muestra, la presencia que tiene en este mismo ejemplar del Berripapera.



### Contáciate para convivir mejor

Se ha hecho un gran esfuerzo para dar a conocer a Ukan, y entre los actos de la campaña han tenido lugar tres ruedas de prensa con euskaldunberris de diferentes ámbitos: la ciencia (Juan Ignacio Perez Iglesias, Pedro Migel Etxenike, Adelaida Umanan), el arte (Loyola Garmendia, Afrika Bibanmg, Virginia Imaz, Kontxu Uzkudun), el periodismo (Gorka Landaburu, Julio Ibarra), el deporte (Miguel Fuentes, Ana Urkijo) y otros sectores (Beatriz García Celaá, Ludger Mees). Todos ellos son cómplices del virus Ukan y han pregonado su "yo también me he contagiado".

Y en este primer fin de semana de diciembre en el que finaliza esta campaña de sensibilización, tendrán lugar diferentes

actos en las tres capitales de la Comunidad Autónoma Vasca: un concierto en Bilbao el viernes día 1 de diciembre, a cargo del cantante Alex Ubago y del grupo Bide Ertzean; una fiesta a favor del euskara en Vitoria el día 2, en la que habrá juegos y espectáculos para pequeños y grandes (castillos hinchables, concurso de dibujo, teatro, música y un mural que se confeccionará a lo largo del día); y como remate final a la campaña, el domingo día 3, se celebrará un acto en San Sebastián, coincidiendo con el Día Internacional del Euskera en la festividad de San Francisco Javier.

La campaña se ha organizado básicamente en castellano debido a que el público objetivo al que se dirige, que no habla euskara, tome conciencia a favor del euskera y cambie su disposición, consiguiendo así que en todos los niveles de la sociedad se le dé importancia a este bilingüismo. Por ello, se trata de un virus saludable, ha llegado aquí y aquí se quedará, para fomentar la complicidad y promover una actitud que fomente el que los vascos y las vascas compaginen el uso los dos idiomas en su vida.



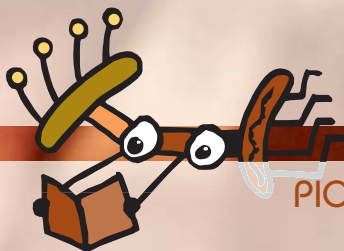


## Q2 Los premios Ukan

A lo largo de este mes hemos conocido a Ukan, el muñeco que representa el virus de la convivencia, y esperemos que se quede entre nosotros durante mucho tiempo más. Se le ha dedicado una

melodía y este año, por primera vez, incluso se darán unos premios con su nombre, los premios Ukan. Dichos premios se repartirán en el acto, que se celebrará el domingo, 3 de diciembre, con motivo del Día Internacional del Euskera,

Por lo tanto recuerda el lema y **¡Contáciate!**



## PIO BAROJA, EN LA COLECCIÓN DE LITERATURA UNIVERSAL

Este año se cumple el 50º aniversario del fallecimiento del insigne escritor Pío Baroja. Con tal ocasión, el Gobierno Vasco ha acordado rendir un sincero homenaje al escritor donostiarra, publicando, al efecto, dos de sus obras, traducidas al euskera: *Zalakain abenturazalea* (*Zalacaín el aventurero*), traducida por Koro Navarro y con prólogo de Inazio Mujika Iraola, y *Jakintzaren arbola* (*El Árbol de la ciencia*), traducida por Josu Zabaleta, con introducción de Miguel Sánchez Ostiz. Dichas traducciones se en-

marcan en el convenio de colaboración suscrito entre el Departamento de Cultura y EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca). Ambas obras formarán parte de la conocida colección Literatura

Unibertsala publicada por las editoriales Elkar y Alberdania.

Con la publicación de las obras arriba indicadas se eleva a 123 el número de títulos disponibles dentro de la colección, planteada en un inicio como una colección de cien obras, acuerdo que posteriormente se amplió a otras cincuenta.



## Pío Baroja y Nessi (San Sebastián, 1872-1956)



Abandonó su profesión de medicina, y pasó a dedicarse de pleno a la escritura. Miembro de la generación del 98, publicó su primera obra en 1900, concretamente la colección de cuentos *Vidas sombrías*.

*de perfección* (1901), *Paradox rey* (1906), *Las inquietudes de Shanti Andía*, *La estrella del capitán Chimista* (1930), *Las veleidades de la fortuna* (1927) y *Los amores tardíos* (1942).

Baroja otorgaba a sus personajes ese punto de vista negativo tan propio de su personalidad escéptica: personajes que sentían que no encajaban en la sociedad en la que vivían, llenos de actitudes pesimistas e incapaces de cambiar el mundo que les rodeaba.

La narración fue sin dudas el eje de su trabajo, pero abordó otros géneros, como el ensayo, el teatro o la lírica. A lo largo de su trayectoria, en sus novelas trató temas muy variados, que reunió en diez trilogías: *Tierra vasca*, *La lucha por la vida*, *El pasado*, *El mar*, *La raza*, *Las ciudades*, *Agonías de nuestro tiempo*, *La selva oscura*, *La juventud perdida* y *La vida fantástica*.

La desesperación y la imposibilidad de cambiar el rumbo de las cosas son fundamentales en estas obras. Como resultado de esta visión de la vida, las narraciones de Baroja están llenas de escepticismo, tanto por el modo en el que cuenta la historia, como por el punto de vista elegido por el autor y el tratamiento psicológico que da a los personajes.

Sus novelas más conocidas: *La casa de Aitzgorri* (1900), *El mayorazgo de Labraz* (1903), *Zalacaín el aventurero* (1909), *La busca* (1904), *El árbol de la ciencia* (1911), *Aventuras, inventos y mixtificaciones de Silvestre Paradox* (1901), *Camino*

Como curiosidad, Baroja creó una gran biblioteca en la casa Itzea de Bera, lugar donde veraneaba con su familia, para alojar allí su magnífica colección de libros sobre brujería, recopilada durante sus viajes por Europa.

# euskararen Berripapera



La Viceconsejería de Política Lingüística y Topagunea (ente que engloba a numerosas asociaciones locales que trabajan a favor del euskera) han firmado un acuerdo para el 2006 con el fin de fortalecer y difundir la iniciativa Mintzalaguna, campaña cuyo propósito es fomentar el paso del conocimiento al uso del euskera.

Este proyecto tiene como objetivo que tanto personas que hayan aprendido el euskera como personas que lo hablan pero no tienen con quién comunicarse en dicho idioma, puedan encontrar un entorno adecuado para ello. Esta campaña va dirigida principalmente a ciudades grandes, en las cuales el uso del euskera no está tan extendido como en poblaciones medias o pequeñas; así, las personas que quieran participar en esta iniciativa tendrán la oportunidad de coincidir con personas con las que poder conversar en euskera y poder poner así en práctica todo lo aprendido.

Mintzalaguna fue creado hace 13 años por la asociación Bagera. Y cuando se creó Topagunea, hizo suyo este proyecto. Por lo tanto, en el 2007 Topagunea cumplirá 10 años trabajando el proyecto Mintzalaguna en la CAV (bajo nombres como Mintzalaguna, Berbalaguna), en Navarra (adquiriendo el nombre de Mintzakide) y en Ipar Euskal Herria también, contando siempre con el apoyo de instituciones locales: asociaciones a favor del euskera, euskaltegis y diferentes centros educativos. La Viceconsejería de Política Lingüística trabajará junto a Topagunea, para llegar a todos estos agentes sociales que promueven Mintzalaguna.

A través de este acuerdo, la Viceconsejería financiará la iniciativa ya existente, y, además, se pone como fin elaborar

## El reto de Mintzalaguna: el uso del euskera

una metodología, hacer un diagnóstico de la situación actual y establecer las prioridades para los próximos años, expandiéndose a otras poblaciones con la intención de llegar al mayor número de gente posible.

Hoy en día las personas que deseen poner en práctica sus conocimientos de euskera por medio de Mintzalaguna disponen de este servicio en veinte ciudades y pueblos a los que ha llegado este proyecto. En total han participado ya alrededor de 1.600 personas en el mismo. El Gobierno Vasco destinará 72.776 € a tal efecto durante el presente ejercicio.



Las actividades se organizarán por grupos de acuerdo a diferentes criterios: por edades, por lugar de origen o procedencia, por aficiones u ocupaciones, etc. De este modo, los euskaldunberris o los que sabiendo euskera apenas tienen oportunidades para practicarlo, podrán reunirse con los vasco hablantes y relacionarse y entablar conversación con ellos de forma natural.

El Gobierno Vasco, al firmar el acuerdo con Topagunea, podrá llegar a toda la red de asociaciones que fomenten el euskera, para que no sólo los estudiantes de euskaltegis sino que cualquiera que quiera conversar en euskera puedan participar en esta iniciativa.

El acuerdo compromete a Topagunea a trabajar en coordinación con los ayuntamientos, así como con AEK y otras entidades que desarrollan proyectos similares a Mintzalaguna. Por último, se hará una valoración del trabajo realizado.

En cumplimiento de lo dictado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de los datos personales, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco le informa de que sus datos serán introducidos en un fichero automatizado, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Como se recoge en la mencionada ley, puede dirigirse a la siguiente dirección para ver, corregir, borrar o declarar que no le interesa proporcionar los datos: Dirección de Promoción del Euskera, Calle Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir **Euskararen Berripapera** en su domicilio, póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección:  
Dirección de Promoción del Euskera, Calle Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.  
Tfn.: 945 01 81 16 berripapera@ej-gv.es

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Depósito legal: VI-572-1992  
ISSN: 1138-3062

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizuntza Politikariko Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA  
Viceconsejería de Política Lingüística